



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ  
ΝΟΜΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ  
ΔΗΜΟΣ ΑΜΠΕΛΟΚΗΠΩΝ – ΜΕΝΕΜΕΝΗΣ  
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

Πληρ: Κουκουλιώτης Ε.

Κουκουτέγου Κ.

Τηλ. 2313-313689

2313-313690

Αριθ. Απόφασης: 191/2015

Από το πρακτικό της 05/11/2015

**ΘΕΜΑ:** Εξέταση της από 04.11.15 έντασης, η οποία κατατέθηκε από την εταιρία ΒΙΡΟ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ ΕΠΕ κατά του από 02/10/15 πρακτικού της επιτροπής στα πλαίσια διεξαγωγής του ανοικτού διαγωνισμού για την «**Προμήθεια επίπλων**», υποέργο 4 της πράξης (296085) «Κατασκευή Πολιτιστικού Κέντρου δήμου Αμπελοκήπων»

Στους Αμπελόκηπους και στο Δημοτικό Κατάστημα σήμερα την 05<sup>η</sup> του μήνα Νοεμβρίου του έτους 2015 ημέρα της εβδομάδος Πέμπτη και ώρα 11:00π.μ. συνήλθε η Οικονομική Επιτροπή σε έκτακτη συνεδρίαση μετά από την 15065/03-11-2015 έγγραφη πρόσκληση του Προέδρου, που δόθηκε στον καθένα από τους Συμβούλους, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 75 παρ. 5 και 6 του Ν. 3852/10. Διαπιστώθηκε ότι υπάρχει η νόμιμη απαρτία, δεδομένου ότι από το σύνολο των 9 μελών παρόντες ήταν:

1) Παναγιωτίδης Γαβριήλ (Πρόεδρος), 2) Κατζικάς Γεώργιος (μέλος), 3) Ναπλαντίδου Αφοδίτη (Αναπληρωματικό Μέλος), 4) Κωνσταντίνου Κυριάκος (Αναπλ. Μέλος), 5) Καρράς Ευστράτιος (μέλος), 6) Κουσενίδης Αλέξανδρος (μέλος).

Απόντες: 1) Καζαντζίδης Γεώργιος (μέλος), 2) Ράπτου Όλγα (μέλος), 3) Ζωναρέλη-Λαζαρίδου Κυριακή (μέλος).

Ο πρόεδρος εισηγήθηκε το 2<sup>ο</sup> θέμα της ημερησίας διάταξης και έθεσε υπ' όψιν των μελών ότι:

Με την με αριθμό πρωτ. 7394/12-10-10 απόφαση της Περιφέρειας Κεντρικής Μακεδονίας εντάχθηκε το έργο «Κατασκευή Πολιτιστικού Κέντρου δήμου Αμπελοκήπων» με κωδικό MIS 296085 στο Επιχειρησιακό Πρόγραμμα «Μακεδονία Θράκης 2007-2013» ενώ με την με αριθμό πρωτ. 6377/24-08-15 δόθηκε ΘΕΤΙΚΗ ΓΝΩΜΟΔΟΤΗΣΗ για την δημοπράτηση του υποέργου 4 «Προμήθεια επίπλων» από την Ενδιάμεση Διαχειριστική Αρχή Κεντρικής Μακεδονίας.

Με την με αριθμό 266/24-08-15 απόφαση δημοτικού συμβουλίου εγκρίθηκε η διενέργεια ανοικτού ηλεκτρονικού διαγωνισμού για την «Προμήθεια Επίπλων» με κριτήριο κατακύρωσης τη χαμηλότερη τιμή και ενδεικτικό προϋπολογισμό 102.405,00€ πλέον ΦΠΑ 23% ήτοι συνολικό ποσό ανάθεσης 125.958,15€ συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και με την με αριθμό 139/26-08-15 απόφαση Οικονομικής Επιτροπής, εγκρίθηκε η τεχνική έκθεση, καθορίστηκαν οι όροι διακήρυξης και ψηφίσθηκε η απαιτούμενη πίστωση.

Η περίληψη της διακήρυξης είχε δημοσιευθεί στο Τεύχος Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων της Εφημερίδας της Κυβέρνησης και σύμφωνα με το άρθρο 5 παρ. 1 της υπ' αριθμ. 11389/93 Υπ. Απόφασης και του άρθρου 3 τον Ν.3548/07 σε δύο οικονομικές εφημερίδες, σε δύο ημερήσιες και σε μια εβδομαδιαία εφημερίδα του νομού (Ηχώ των δημοπρασιών, Δημοπρασιών & Πλειστηριασμών, Τύπος της Θεσσαλονίκης, Μακεδονία και Αγγελιοφόρος της Κυριακής). Επίσης αναρτήθηκε στον ιστότοπο του Προγράμματος Δι@ύγεια: <http://et.diavgeia.gov.gr>, στην ιστοσελίδα του δήμου [www.ampelokipi-menemeni.gr](http://www.ampelokipi-menemeni.gr) ενώ τα τεύχη δημοπράτησης του έργου, σύμφωνα με το άρθρο 11 του Ν. 4013/11 καταχωρήθηκαν και στο ΚΗΜΔΗΣ (Κεντρικό Ηλεκτρονικό Μητρώο Δημοσίων Συμβάσεων).

Ο διαγωνισμός της με αριθμό 1318/15 διακήρυξης διεξήχθη ηλεκτρονικά, σύμφωνα με τα αναφερόμενα σε αυτή, μέσω του Εθνικού Συστήματος Ηλεκτρονικών Δημόσιων Συμβάσεων και είχε λάβει ως αύξοντα αριθμό (α/α) ηλεκτρονικού διαγωνισμού συστήματος τον αριθμό 14524. Η καταληκτική ημερομηνία υποβολής των προσφορών ήταν σύμφωνα με την διακήρυξη η 28/09/15, κατά συνέπεια η ημερομηνία ηλεκτρονικής αποσφράγισης των προσφορών ήταν η 02/10/15 και ώρα 10:30, δεδομένου ότι σύμφωνα με το άρθρο 5.2 της διακήρυξης «η ηλεκτρονική αποσφράγιση των προσφορών γίνεται τέσσερις (4) εργάσιμες ημέρες μετά την καταληκτική ημερομηνία υποβολής των προσφορών..».

Στον διαγωνισμό συμμετείχαν οι εξής εταιρίες:

A/A	Προμηθευτής	Ημερομηνία και ώρα υποβολής προσφοράς	Αριθμός προσφοράς
1.	<b>MOVINORD ΕΛΛΑΣ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΔΟΜΗΣΗΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ ΑΝΩΝΥΜΗ ΤΕΧΝΙΚΗ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ</b>	28/09/2015 14:58:36	<b>19850</b>
2.	<b>SYSTEMA ΕΜΠΟΡΙΑ ΕΠΙΠΛΩΝ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΕΠΕ</b>	28/09/2015 12:41:48	<b>19416</b>
3.	<b>Α ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ-Κ ΔΑΣΚΑΛΟΓΙΑΝΝΑΚΗ ΟΕ</b>	28/09/2015 14:19:54	<b>19907</b>
4.	<b>ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΜΑΡΙΝΗ &amp; ΑΝΑΣΟ Κ ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ ΕΠΕ</b>	28/09/2015 13:23:20	<b>19763</b>
5.	<b>ΑΦΟΙ ΧΑΤΖΗΑΔΑΜΙΔΗ ΟΕ</b>	28/09/2015 11:56:45	<b>19937</b>
6.	<b>ΒΙΡΟ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ ΕΠΕ</b>	28/09/2015 10:53:26	<b>19645</b>

Με βάση τα παραπάνω εκδόθηκε το από 02/10/15 πρακτικό της επιτροπής αναφορικά με τον έλεγχο των δικαιολογητικών συμμετοχής και των τεχνικών προσφορών σύμφωνα με το οποίο η επιτροπή απέρριψε τις προσφορές οι οποίες κατατέθηκαν από τις εταιρίες MOVINORD ΕΛΛΑΣ ΣΥΣΤ.ΔΟΜΗΣ.ΕΣΩΤ.ΧΩΡΩΝ ΑΤΕΕ, ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ ΜΑΡΙΝΗ & ΑΝΑΣΟ Κ ΑΝΑΓΝΩΣΤΟΥ ΕΠΕ και ΑΦΟΙ ΧΑΤΖΗΑΔΑΜΙΔΗ ΟΕ (για την ομάδα Α) ενώ κάνει δεκτές για την συνέχιση του διαγωνισμού τις εταιρίες SYSTEMA ΕΜΠΟΡΙΑ ΕΠΙΠΛΩΝ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΕΠΕ, Α ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ-Κ ΔΑΣΚΑΛΟΓΙΑΝΝΑΚΗ ΟΕ και ΒΙΡΟ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ ΕΠΕ για την ομάδα Α και την εταιρία ΑΦΟΙ ΧΑΤΖΗΑΔΑΜΙΔΗ ΟΕ για τις ομάδες Β, Γ.

Στην συνέχεια εστάλη ηλεκτρονικά η από 04.11.15 ένσταση από την εταιρία ΒΙΡΟ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ ΕΠΕ ζητώντας την απόρριψη των συμμετοχών των εταιριών «SYSTEMA ΕΜΠΟΡΙΑ ΕΠΙΠΛΩΝ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΕΠΕ» και «Α ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ-Κ ΔΑΣΚΑΛΟΓΙΑΝΝΑΚΗ ΟΕ» και την διόρθωση της αιτιολογίας απόρριψης της εταιρίας «MOVINORD ΕΛΛΑΣ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ ΔΟΜΗΣΗΣ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΧΩΡΩΝ ΑΝΩΝΥΜΗ ΤΕΧΝΙΚΗ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ».

Αναλυτικότερα:

Για την εταιρία «SYSTEMA ΕΜΠΟΡΙΑ ΕΠΙΠΛΩΝ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΕΠΕ»

Σύμφωνα με την ένσταση:

*«σύμφωνα με τη διακήρυξη η επένδυση του καθίσματος πρέπει να γίνει με ύφασμα βραδύκαυστο, αδιάβροχο, αλέκιαστο, αντιβακτηριακό, αντιμυκητιακό εξαιρετικής αντοχής, το οποίο να έχει αντίσταση σε τριβή τουλάχιστον 80.000 περιστροφές κατά το τεστ MARTINDALE. Το χρώμα του υφάσματος θα είναι ανθεκτικό σε τριβή, σταθερό στην τριβή και στο χλώριο και θα είναι επιλογής της επιβλέπουσας υπηρεσίας, με δυνατότητα επιλογής από ευρείας γκάμας χρωματολόγια. Δεν προσκόμισε τεχνικά χαρακτηριστικά του προσφερόμενου υφάσματος όπου να φαίνεται ότι το ύφασμα είναι αδιάβροχο, αλέκιαστο, αντιβακτηριακό, αντιμυκητιακό.*

*Τα πιστοποιητικό που προσκόμισε για την βραδυκαυστότητα του υφάσματος κατά ISO 1021 δεν είναι επίσημα μεταφρασμένο στην Ελληνική γλώσσα. Η μετάφραση που το συνοδεύει αποτελεί περίληψη κατά το δοκούν τμημάτων του πιστοποιητικού και όχι πλήρη μετάφραση του. Άρα δεν προσκόμισε μετάφραση του πιστοποιητικού κατά παράβαση της απαίτησης της διακήρυξης. Ομοίως τα πιστοποιητικό που προσκόμισε για την βραδυκαυστότητα της πολυουρεθάνης δεν είναι επίσημα μεταφρασμένο στην Ελληνική γλώσσα. Η μετάφραση που το συνοδεύει αποτελεί περίληψη κατά το δοκούν τμημάτων του πιστοποιητικού και όχι πλήρη*

μετάφρασή του. Άρα δεν προσκόμισε μετάφραση του πιστοποιητικού κατά παράβαση της απαίτησης της διακήρυξης.

**Σύμφωνα με το άρθρο 12 :**

12.2. Τεχνικοί όροι, φυλλάδια που δεν μπορούν να αποδοθούν στην ελληνική γλώσσα, είναι δυνατό να διατυπώνονται στην αγγλική.

12.3. Πιστοποιητικά ή λοιπά συνοδευτικά στοιχεία, τα οποία έχουν συνταχθεί σε γλώσσα εκτός της ελληνικής, **θα συνοδεύονται υποχρεωτικά από νομίμως επικυρωμένη μετάφραση, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.** Πιστοποιητικά αλλοδαπών αρχών ή δικαιολογητικά και δημόσια έγγραφα που εκδίδονται σε κράτος εκτός Ελλάδας γίνονται δεκτά, μόνο εφόσον είναι νόμιμα επικυρωμένα είτε από το αρμόδιο Προξενείο της χώρας του προσφέροντα, είτε με την επίθεση της σφραγίδας "Apostile" σύμφωνα με την συνθήκη της Χάγης της 05-10-61 (που κυρώθηκε με το Ν. 1497/84), ώστε να πιστοποιείται η γνησιότητά τους. Τα πρωτότυπα αυτά θα συνοδεύονται από επίσημη μετάφραση στην Ελληνική Γλώσσα είτε από τη μεταφραστική υπηρεσία του ΥΠ.ΕΞ., Η ανωτέρω εταιρία προσκόμισε μη επίσημες μεταφράσεις με μία απλή υπογραφή και ένα δικηγορικό ένσημο. Ωστόσο, η διακήρυξη απαιτεί επικύρωση από δικηγορικό σύλλογο, διότι αυτή συνιστά νομίμως επικυρωμένη μετάφραση σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία. Κατ'επέκταση, παραβιάζεται το άρθρο 12 της διακήρυξης.

Ως προς την τοποθέτηση του καθίσματος σε χώρους συνάθροισης κοινού υπάρχει απαίτηση δύο (2) χώρων όπου να έχουν τοποθετηθεί τα καθίσματα που καλύπτουν τις παραπάνω προδιαγραφές και υπεύθυνη δήλωση του προμηθευτή ή του κατασκευαστή, όπου θα δηλώνονται τα στοιχεία τουλάχιστον των έργων επισυνάπτοντας αντίστοιχες φωτογραφίες. Η εταιρία «SYSTEMA ΕΠΕ» προσκόμισε δύο έργα με φωτογραφίες αλλά μόνο το ένα έργο είναι σύμφωνο με τις απαιτούμενες προδιαγραφές. Κατά συνέπεια, υπάρχει έλλειψη του δεύτερου έργου».

Αντίστοιχα για την εταιρία «Α. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ-Κ.ΔΑΣΚΑΛΟΓΙΑΝΝΑΚΗ Ο.Ε.»

**Σύμφωνα με την ένσταση:**

**«Σύμφωνα με το άρθρο 12 :**

12.2. Τεχνικοί όροι, φυλλάδια που δεν μπορούν να αποδοθούν στην ελληνική γλώσσα, είναι δυνατό να διατυπώνονται στην αγγλική.

12.3. Πιστοποιητικά ή λοιπά συνοδευτικά στοιχεία, τα οποία έχουν συνταχθεί σε γλώσσα εκτός της ελληνικής, **θα συνοδεύονται υποχρεωτικά από νομίμως επικυρωμένη μετάφραση, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.** Πιστοποιητικά αλλοδαπών αρχών ή δικαιολογητικά και δημόσια έγγραφα που εκδίδονται σε κράτος εκτός Ελλάδας γίνονται δεκτά, μόνο εφόσον είναι νόμιμα επικυρωμένα είτε από το αρμόδιο Προξενείο της χώρας του προσφέροντα, είτε με την επίθεση της σφραγίδας "Apostile" σύμφωνα με την συνθήκη της Χάγης της 05-10-61 (που κυρώθηκε με το Ν. 1497/84), ώστε να πιστοποιείται η γνησιότητά τους. Τα πρωτότυπα αυτά θα συνοδεύονται από επίσημη μετάφραση στην Ελληνική Γλώσσα είτε από τη μεταφραστική υπηρεσία του ΥΠ.ΕΞ., Η ανωτέρω εταιρία προσκόμισε μη επίσημες μεταφράσεις με μία απλή υπογραφή και ένα δικηγορικό ένσημο. Ωστόσο, η διακήρυξη απαιτεί επικύρωση από δικηγορικό σύλλογο, διότι αυτή συνιστά νομίμως επικυρωμένη μετάφραση σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία. Κατ'επέκταση, παραβιάζεται το άρθρο 12 της διακήρυξης. Επίσης, ζήτημα ανακύπτει ως προς τα πιστοποιητικά μηχανικά αντοχών, καθώς αυτά αφορούν άλλο κάθισμα από το προσφερόμενο.

Επιπλέον, πουθενά δεν φαίνεται ότι το προσφερόμενο ύφασμα έχει τα χαρακτηριστικά που απαιτούνται από τη διακήρυξη, δηλαδή « Η επένδυση του καθίσματος να γίνει με ύφασμα βραδύκαυστο, αδιάβροχο, αλέκιστο, αντιβακτηριακό, αντιμυκητιακό εξαιρετικής αντοχής, το οποίο να έχει αντίσταση σε τριβή τουλάχιστον 80.000 περιστροφές κατά το τεστ MARTINDALE. Το χρώμα του υφάσματος θα είναι ανθεκτικό σε τριβή, σταθερό στην τριβή και στο χλώριο και θα είναι επιλογής της επιβλέπουσας υπηρεσίας, με δυνατότητα επιλογής από ευρείας γκάμας χρωματολογία.». Ως προς την τοποθέτηση του καθίσματος σε χώρους συνάθροισης κοινού, όπως προαναφέρθηκε, υπάρχει απαίτηση δύο (2) χώρων όπου να έχουν τοποθετηθεί τα καθίσματα που καλύπτουν τις παραπάνω προδιαγραφές και Υπεύθυνη δήλωση του προμηθευτή ή του κατασκευαστή, όπου θα δηλώνονται τα στοιχεία τουλάχιστον των έργων επισυνάπτοντας αντίστοιχες φωτογραφίες. Ωστόσο, τα έργα που

προσκομίζονται δεν είναι του προσφέροντος, όπως ρητά απαιτείται (σελίδα 25: ο προσφέρων πρέπει να αποδείξει ..... ) με αποτέλεσμα ουσιαστικά η προσκόμιση αυτή να ισοδυναμεί με έλλειψη των έργων. Επιπλέον δεν έχουν προσκομιστεί οι δύο απαιτούμενες από την διακήρυξη φωτογραφίες των έργων αυτών.

Επίσης α) δεν έχει προσκομιστεί πιστοποιητικό μηχανικών αντοχών για το προσφερόμενο κάθισμα αφού το πιστοποιητικό μηχανικών αντοχών που προσκομίσθηκε αφορά άλλο προϊόν και β) δεν έχει προσκομιστεί κανένα πιστοποιητικό για το αναλόγιο.

Σύμφωνα με το άρθρο 11 της διακήρυξης προβλέπονται οι λόγοι απόρριψης των προσφορών εταιριών.  
Αναλυτικότερα:

ΑΡΘΡΟ 11: Απόρριψη προσφορών

11.1 Σύμφωνα με τα οριζόμενα στην παρούσα προκήρυξη, απορρίπτεται προσφορά που:

1..Είναι αόριστη ή ανεπίδεκτη εκτιμήσεως, περιέχει ελλιπή ή ανακριβή στοιχεία ή και αιρέσεις ή δίνει γενικές και ασαφείς απαντήσεις χωρίς τεχνική τεκμηρίωση.

4. Δεν έχει συνταχθεί και υποβληθεί, σύμφωνα με τα προβλεπόμενα στα σχετικά κεφάλαια της παρούσας.

5. Παρουσιάζει έλλειψη πλήρους και αιτιολογημένης τεκμηρίωσης των ελάχιστων προϋποθέσεων συμμετοχής των διαγωνιζομένων της παρούσας διακήρυξης.

12. Παρουσιάζει κατά την αιτιολογημένη κρίση της Επιτροπής διενέργειας διαγωνισμού του ΔΗΜΟΥ ουσιώδεις αποκλίσεις από τους όρους και τις τεχνικές προδιαγραφές των τευχών του παρόντος διαγωνισμού ή δεν καλύπτει πλήρως όρους που έχουν τεθεί επί ποινή αποκλεισμού.

Με βάση τα ανωτέρω, είναι εμφανές ότι η συμμετοχή των άλλων δύο εταιριών αποκλίνει ουσιωδώς από τα προαπαιτούμενα της διακήρυξης και ιδιαίτερα οι πιστοποιήσεις του δεν καλύπτουν αυτές, με αποτέλεσμα να μην πληρούνται οι απαιτούμενοι νόμιμοι όροι που εξασφαλίζουν την σωστή κατασκευή και προμήθεια των προϊόντων. Μάλιστα, σε πολλά σημεία φαίνεται η παντελής έλλειψη των απαιτούμενων πιστοποιητικών και η μη ορθή υποβολή τους, η οποία δεν μπορεί να αναπληρωθεί με κανένα τρόπο λόγω της αρχής της τυπικότητας που διέπει τον τομέα των δημοσίων συμβάσεων και δη διαγωνισμών».

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις του άρθρου 15 της υπ' αριθμ. 11389/93 Υπ.Απόφασης «Ενιαίος κανονισμός προμηθειών οργανισμών Τοπικής Αυτοδιοίκησης» (ΦΕΚ 185B) ήτοι:

Ένσταση κατά της διακήρυξης του διαγωνισμού ή της νομιμότητας διενέργειάς του, ή της συμμετοχής προμηθευτή σ' αυτόν, υποβάλλεται εγγράφως ως εξής:

β. Κατά της νομιμότητας της διενέργειας του διαγωνισμού ή της συμμετοχής προμηθευτή σ' αυτόν, μόνο από προμηθευτή που συμμετέχει στο διαγωνισμό ή αποκλείστηκε απ' αυτόν σε οποιοδήποτε στάδιο της διαδικασίας του και για λόγους που ανακύπτουν κατά το αντίστοιχο στάδιο, στην αρμόδια για την διενέργεια του διαγωνισμού υπηρεσία κατά την διάρκεια του διαγωνισμού, μέχρι και την επόμενη εργάσιμη ημέρα από την ανακοίνωση του αποτελέσματος του αντιστοίχου σταδίου. Η ένσταση αυτή δεν επιφέρει αναβολή ή διακοπή του διαγωνισμού, αλλά εξετάζεται κατά την αξιολόγηση των αποτελεσμάτων του διαγωνισμού από το αρμόδιο όργανο. Το όργανο αυτό υποβάλλει την ένσταση με αιτιολογημένη γνωμοδότησή του στην δημορχιακή επιτροπή ή στο κοινοτικό συμβούλιο που αποφαίνεται τελικά.

2. Το από 05/11/15 πρακτικό της επιτροπής στο οποίο αναγράφονται τα ακόλουθα αναφορικά με την τεκμηρίωση των απόψεων της:

1. Το άρθρο 12 της με αριθμό 1318/15 διακήρυξη του διαγωνισμού αναφορικά με τον τρόπο σύνταξης ξένων εγγράφων ήτοι:

12.3. Πιστοποιητικά ή λοιπά συνοδευτικά στοιχεία, τα οποία έχουν συνταχθεί σε γλώσσα εκτός της ελληνικής, θα συνοδεύονται υποχρεωτικά από νομίμως επικυρωμένη μετάφραση, σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία.

Πιστοποιητικά αλλοδαπών αρχών ή δικαιολογητικά και δημόσια έγγραφα που εκδίδονται σε κράτος εκτός Ελλάδας γίνονται δεκτά, μόνο εφόσον είναι νόμιμα επικυρωμένα είτε από το αρμόδιο Προξενείο της χώρας του προσφέροντα, είτε με την επίθεση της σφραγίδας “Apostile” σύμφωνα με την συνθήκη της Χάγης.

Στην διακήρυξη δεν αναφέρεται ότι η επικύρωση γίνεται από τον δικηγορικό σύλλογο.

2. Το άρθρο 53 του Κώδικα περί Δικηγόρων και το άρθρο 454 του Κώδικα Πολιτικής Δικονομίας, και ειδικότερα:

«Μεταφράσεις των εν τη ξένη γλώσση συντεταγμένων εγγράφων, γενόμενοι υπό Δικηγόρου, λαμβάνονται υποχρεωτικώς υπ' όψιν, εφόσον συνοδεύονται υπό του μεταφρασθέντος εγγράφου, φέροντος επ' αυτού χρονολογημένην και ενυπόγραφον του μεταφράσαντος δικηγόρου βεβαίωσιν, ότι η μετάφρασις αφορά τούτο το έγγραφον. Αι μεταφράσεις ισχύουν ως τα αντίγραφα κατά το άρθρον 52».

Επομένως, σύμφωνα με το ανωτέρω άρθρο οι δικηγόροι, οι εγγεγραμμένοι σε ελληνικούς δικηγορικούς συλλόγους έχουν το δικαίωμα να μεταφράζουν στην Ελληνική (και μόνο) πάσης φύσεως έγγραφα τα οποία έχουν συνταχθεί σε ξένη γλώσσα, οι δε μεταφράσεις τους λαμβάνονται υποχρεωτικώς υπόψη από τις ελληνικές δημόσιες αρχές, χωρίς να γίνεται έλεγχος της πιστότητας αυτών.

Στο ίδιο άρθρο αναφέρεται επίσης ότι για να είναι έγκυρη αυτή η μετάφραση, πρέπει να συνοδεύεται από το μεταφρασθέν έγγραφο το οποίο φέρει χρονολογημένη και ενυπόγραφη βεβαίωση του δικηγόρου που εκπόνησε τη μετάφραση ότι η μετάφραση αφορά τούτο το έγγραφο.

Από το ίδιο άρθρο, αλλά και από τη μέχρι σήμερα νομολογία, προκύπτει ότι η μετάφραση του εγγράφου πρέπει να γίνεται από τον ίδιο τον δικηγόρο, γεγονός το οποίο άλλωστε βεβαιώνεται από αυτόν.

Επειδή ο δικηγόρος έχει πλήρη ευθύνη για την ακρίβεια της μετάφρασης, οποιοσδήποτε αλλοιώσεις ή άλλες μεταβολές του περιεχομένου του συγκροτούν την αντικειμενική υπόσταση της ψευδούς βεβαιώσεως (άρ. 242 ΠΚ) εφόσον από τις αλλοιώσεις μπορεί να επέλθει έννομη συνέπεια. Επίσης, εφόσον ένεκα αλλοιώσεων ή μεταβολών του περιεχομένου του εγγράφου ο εντολέας ή τρίτος υποστεί βλάβη, τότε ο παθών δύναται να στραφεί κατά του δικηγόρου και να κινήσει αστική και, ενδεχομένως, ποινική διαδικασία. Αυτό στην πράξη σημαίνει ότι για την ακρίβεια της μετάφρασης, ο δικηγόρος παραμένει έναντι του εντολέα και της δικαιοσύνης ο μοναδικός υπεύθυνος.

3. Το άρθρο 15 της με αριθμό 1318/15 διακήρυξη του διαγωνισμού αναφορικά με τον (υπο)φάκελο των δικαιολογητικών συμμετοχής και των τεχνικών προσφορών ήτοι:

Στον (υπο)φάκελο της τεχνικής προσφοράς θα πρέπει να περιλαμβάνονται τα ακόλουθα, επί ποινή απορρίψεως:

1. Το φύλλο ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ, ψηφιακά υπογεγραμμένο, συντεταγμένο με την ίδια σειρά και αρίθμηση όπως ο ενδεικτικός προϋπολογισμός της προμήθειας, όπου θα γίνεται λεπτομερής περιγραφή των τεχνικών και επιμέρους χαρακτηριστικών για κάθε προσφερόμενο είδος καθώς και ο τύπος που προσφέρεται, με τρόπο μονοσήμαντο, έτσι ώστε να μη δημιουργείται καμία αμφιβολία ως προς την ταυτότητα του προσφερομένου είδους

Μετά από κάθε αναλυτική περιγραφή και τεκμηρίωση επί μέρους είδους, ο προσφέρων πρέπει να επισυνάπτει τα απαραίτητα prospectus, τεχνικά φυλλάδια, οδηγίες και εγχειρίδια χρήσεως, συνοδευτικά τεχνικά ή/και κατασκευαστικά σχέδια, service manuals, κατάλληλα σχήματα, εικόνες, φωτογραφίες, πιστοποιητικά, CDs και ότι άλλο τεκμηριωτικό στοιχείο διαθέτει που αποδεικνύει την συμμόρφωση του προσφερόμενου είδους με τις απαιτήσεις των τεχνικών προδιαγραφών προκειμένου να είναι εύκολη η αξιολόγηση από την αρμόδια επιτροπή.

Επισημαίνεται ότι με την τεχνική προσφορά θα πρέπει να κατατεθούν και όλα τα πιστοποιητικά διασφάλισης ποιότητας, όπως αυτά περιγράφονται στην τεχνική έκθεση του διαγωνισμού

4. Την τεχνική έκθεση του διαγωνισμού και ειδικότερα σελ. 11 αναφορικά με τα ζητούμενα πιστοποιητικά για το ύφασμα της ομάδας Α. Καθίσματα Θεάτρου ήτοι:

Για το ύφασμα του καθίσματος 1α & 1β:

7. Πιστοποιητικό αντίστασης σε τριβή τουλάχιστον 80.000 περιστροφών κατά το τεστ MARTINDALE

8. Πιστοποίηση βραδουκαυστότητας του υφάσματος - Συμμόρφωση με το EN 1021

9. Υπεύθυνη δήλωση του προμηθευτή, ότι το χρώμα του υφάσματος είναι ανθεκτικό στο φως κατά EN ISO 105 B02, είναι σταθερό στην τριβή κατά EN ISO 105-X12 και στο χλώριο κατά EN ISO 105-E03 (ή άλλων ισοδύναμων ή αυστηρότερων ευρωπαϊκών προτύπων).

Συνεπώς, τα ξενόγλωσσα πιστοποιητικά τα οποία κατατέθηκαν ήταν επικυρωμένα από δικηγόρο σύμφωνα με την ισχύουσα ελληνική νομοθεσία ενώ για την ποιότητα του υφάσματος οι εταιρίες «SYSTEMA ΕΜΠΟΡΙΑ ΕΠΙΠΛΩΝ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΕΠΕ» και «Α. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ-Κ.ΔΑΣΚΑΛΟΓΙΑΝΝΑΚΗ Ο.Ε.» κατέθεσαν τα ζητούμενα από την τεχνική έκθεση πιστοποιητικά (σελ. 11) καθώς δεν υπήρχε αίτημα για επιπλέον πιστοποιητικά διασφάλισης ποιότητας για το ύφασμα αλλά υποχρέωση για λεπτομερή περιγραφή των τεχνικών και επιμέρους χαρακτηριστικών των προσφερόμενων ειδών και επισύναψη σύμφωνα με την κρίση του υποψήφιου αναδόχου των σχετικών prospectus, τεχνικά φυλλάδια...

Επιπλέον, ως προς την απαίτηση της διακήρυξης για αναφορά δύο (2) χώρων όπου να έχουν τοποθετηθεί τα ζητούμενα καθίσματα, ήτοι τον όρο ότι ο προσφέρων πρέπει να αποδείξει την τεχνική ή/και επαγγελματική του ικανότητα στην εκτέλεση ίδιων ή παρόμοιων σε τύπο και χαρακτηριστικά ειδών εξοπλισμού, με τα ζητούμενα με την ΟΜΑΔΑ όπως και αναφέρεται στο άρθρο 15 της διακήρυξης σελ. 25 και οι δύο εταιρίες «SYSTEMA ΕΜΠΟΡΙΑ ΕΠΙΠΛΩΝ ΓΡΑΦΕΙΟΥ ΕΠΕ» και «Α. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ-Κ.ΔΑΣΚΑΛΟΓΙΑΝΝΑΚΗ Ο.Ε.» έχουν ανταποκριθεί πλήρως.

Τέλος, αναφορικά με την προσφορά της εταιρίας «Α. ΠΑΠΑΔΑΚΗΣ-Κ.ΔΑΣΚΑΛΟΓΙΑΝΝΑΚΗ Ο.Ε.», για τα καθίσματα θεάτρου με αναλόγιο έχουμε τα εξής:

Σύμφωνα με την τεχνική έκθεση του διαγωνισμού (σελ. 11) οι διαγωνιζόμενοι όφειλαν να καταθέσουν τα εξής:

Για το Κάθισμα Θεάτρου 1α και 1β:

3. Πιστοποιητικό μηχανικών αντοχών: Συμμόρφωση με το EN 12727 ΕΠΙΠΕΔΟΥ 3 (ελάχιστη απαίτηση).

Το πιστοποιητικό 3 απαιτείται και για τους δύο τύπους καθίσματος 1α και 1β. Επίσης θα πρέπει να είναι ξεκάθαρη η σύνδεση του πιστοποιητικού 3 με τον ακριβή τύπο του καθίσματος 1α ή 1β που προδιαγράφεται παραπάνω.

Επομένως είναι αποδεκτό πιστοποιητικό που συνδέεται είτε με τον ένα τύπο είτε με τον άλλο.

### **καλείται η Οικονομική Επιτροπή**

A) Να εγκρίνει το από 05/11/15 πρακτικό της επιτροπής –εξέταση ένστασης

B) Να απορρίψει την από 04.11.15 έντασης, η οποία κατατέθηκε από την εταιρία ΒΙΡΟ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ ΕΠΕ κατά του από 02/10/15 πρακτικού της επιτροπής στα πλαίσια διεξαγωγής του ανοικτού διαγωνισμού για την «**Προμήθεια επίπλων**», υποέργο 4 της πράξης (296085) «Κατασκευή Πολιτιστικού Κέντρου δήμου Αμπελοκήπων»

Η Οικονομική Επιτροπή, ύστερα από διαλογική συζήτηση, αφού έλαβε υπ' όψιν του την ανωτέρω εισήγηση του προέδρου

### **ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ΟΜΟΦΩΝΑ**

**A)** Εγκρίνει το από 05/11/15 πρακτικό της επιτροπής –εξέταση ένστασης.

**B)** Απορρίπτει την από 04.11.15 έντασης, η οποία κατατέθηκε από την εταιρία ΒΙΡΟ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ ΕΠΕ κατά του από 02/10/15 πρακτικού της επιτροπής στα πλαίσια διεξαγωγής του ανοικτού διαγωνισμού για την «**Προμήθεια επίπλων**», υποέργο 4 της πράξης (296085) «Κατασκευή Πολιτιστικού Κέντρου δήμου Αμπελοκήπων»

Γ) Αναθέτει στον Δήμαρχο την εκτέλεση της παρούσης.

Η απόφαση αυτή πήρε αριθμό 191/2015.

Για το παραπάνω θέμα συντάχθηκε το παρόν πρακτικό και υπογράφεται ως εξής:

Ο Πρόεδρος  
Παναγιωτίδης Γαβριήλ

Τα Μέλη

Αμπελόκηποι 05/11/2015

Η Γραμματέας

Ακριβές Απόσπασμα

Ο Πρόεδρος

Κουκουτέγου Κλεαρέττη

Παναγιωτίδης Γαβριήλ